

だいじゅうろっ か ひ こ
第16課 引っ越し 搬家



回到日本后不能立即住上公房时，只好租民房住。租民房时一般要通过“不动产屋”办里租房手续。租房手续比较复杂，应请当地的生活指导员或亲友一同去办。为避免以后的麻烦，办理手续时一定要搞清楚租房的各种事项。

租房条件订好后，租房人向“不动产屋”付“礼金”，向房东付“敷金”（又叫“保证金”（押金））。“敷金”本来是在搬出时退还给本人的，但房屋有该修理的地方，就要用它做修理费，这时就退不回来。

搬家时需用汽车。亲属或朋友如果没汽车时，需要委托运输公司。搬完家后，应尽快地到邻家拜访，这是日本社会的习惯。为表示“请多关照”的心情，拿去毛巾、肥皂之类品为宜。

〔会話-1〕 不動産屋の前で

物件のはり紙を見ながら、林さんが、友人の鈴木さんと相談しています。

1 林 : 鈴木さん、これは、どう 読む んですか。

2 鈴木: これはね、目黒駅から 歩いて 5分、6畳と 4畳半の部屋、
DKっていうのは ダイニング・

キッチン、台所と食堂が 一緒になった部屋ですね。

3 林 : この マーク(虫)は。

4 鈴木: お風呂のマークですね。風呂付きってことですよ。

5 林 : 「水洗」っていうのは、トイレのことですね。「共1,000」
というのは。

6 鈴木: 共益費、こういう字ですよ。(書いてみせる。)廊下の電気代な
んかに 使うんです。

7 林 : はあ、はあ。いわゆる2DKですね。

8 鈴木: そうですね。2DK バス トイレ付きで、4万5千円か。
この辺じゃ、安いほうかもしれませんね。

9 林 : この「礼1か月」というのは。

10 鈴木: あ、「礼」は 礼金、「敷」は 敷金、「1か月」っていうのは、
家賃 1か月のことだから、不動産屋に お礼として4万
5千円、大家さんに 保証金 4万5千円 払うっていう
ことなんです。敷金は 後で 返ってきますけどね。

ア パ ー ト	東十条駅 5分 6帖D.K 4.5 虫 水洗 賃45,000-礼1敷1
ア パ ー ト	目黒駅 5分 6帖4.5帖D.K 4.5 虫 水洗 賃45,000-共1,000-礼1敷1
ア パ ー ト	東口 15分 6帖6帖D.K 4.5 虫 水洗 賃50,000-共1,000-礼2敷1

- 11 林^{はやし} : ここだと 3^{さん}か^{げつ}分^{ぶん}に 共^き益^{やく}費^ひで、ええと、13^{じゅうさんまんろくせんえん}万6千円
か。大^{たい}変^{へん}ですね。

会话-1 在“不动产”介绍处门前

老林边看出租房子的介绍，边和朋友——铃木商量。

- 1 林 : 铃木，这是什么意思？
- 2 铃木： 这是：从目黑电车站走5分钟，有6叠席和4叠半席的房间，DK是厨房和食堂在一起的房间。
- 3 林 : 这个(♯)标志是什么？
- 4 铃木： 这是洗澡间的符号，说明有洗澡间。
- 5 林 : “水洗”是指厕所说的吧？“共1,000”是怎么回事？
- 6 铃木：“共”是“共益费”，(写出字来)这样的字。是指走廊等的电费 etc 公共费用。
- 7 林 : 噢……这就是所谓“2DK”吗？
- 8 铃木： 是的，“2DK”带洗澡间和厕所，房租4万5千日元，在这一带说来，也许算便宜的吧。
- 9 林 : 这个“礼1か月”是什么意思？
- 10 铃木： 啊，“礼”是礼金，“敷”是押金，“1か月”是指1个月的房租。这是说要向“不动产”介绍处付1个月的房租(4万5千日元)作礼金，交房东一个月的房租(4万5千)作押金。押金在搬走时退回本人。
- 11 林 : 要租这间房，得需要3个月的房租加公共费，嗯，一共13万6千日元啊，真够呛。

〔不動産屋〕 替顾客办理土地或者房子的买卖以及租借手续的介绍所。(土地、建物の売買、貸借の仲介をする店。)

- 2 〔DK〕 读“ディーケー”或“デーケー”。D是“ダイニング”(Dining)的略称，是吃饭的房间。K是“キッチン”(Kitchen)的略称，厨房之意。(「ディーケー」又は「デーケー」と読む。Dはダイニング(Dining)の略、食事をする部屋。Kは「キッチン」(Kitchen)の略で、台所の意味。)
- 4 〔風呂付きってことです〕 “……ってことです”和“……ということです”相同。

“是……”，“所谓”之意。（「ってことです」は「ということです」に同じ。意味は「……という意味です」。）

5〔水洗〕“水洗便所”的略称。（「水洗便所」の省略形。）

6〔共益費〕集体住宅里的公用走廊的电灯、室外灯费、公用水费等，由各家均摊的费用，叫做“共益费”。（集团住宅では、廊下の電燈、外燈、共同で使う水道などの金は各家で均等に分担する。その分担する費用を「共益費」という。）

7〔はあ、はあ〕表示理解了对方所说的话时发出的声音。（相手の言葉を理解したことを示すときに発する言葉。）

8〔安いほうかもしれません〕“かもしれません”（也许……）表示推测。（「かもしれません」は推量を表す。）

10〔敷金は返ってきますけどね〕“敷金”（押金）是在搬出时可退给租房人的钱。但是隔扇或草垫子等有该修理的地方，就要充当修理费。如果修理费高于押金时还要补钱。（敷金はアパートを出るときに返してもらえることになっている。しかし、畳や襖などが傷んでいるときには、その修繕費を敷金から差し引かれる。修繕費が敷金より高ければ、その不足分を払わなければならない。）“けど”是说话人不想太肯定时的婉转说法。（「けど」は文をはっきり言い切りにせず、婉曲にする働きがある。）

11〔13万6千円か〕这儿的“か”是轻微的惊讶。（この「か」は軽い驚きを表す。）

〔会話-2〕 契約

不動産屋で林さんが、鈴木さんを介して契約をします。

1 不動産屋：（契約書を出して）こちらが 契約書です。

2 林： はい。

3 不動産屋：（借主の欄を指して）ここに 今のご住所と お名前をお書きになって、下に 印鑑をお願いします。

4 林： はい。鈴木さん、だいたい どんなことが 書いてあ

るんですか。

- 5 鈴木 : ええと、契約期間は いちおう 2年間で、家賃は
前の月の末までに、大家さんのところに 持って行く
こと。電気代、ガス代、水道料金などは 家賃とは
別に払うこと。それから、引越しを するときは、1
か月前までに 大家さんに 言うこと。犬や猫を 飼
ってはいけない。そんなことが 書いてあります。

- 6 林 : そうですか、分かりました。

会話-2 (订)合同

在“不动产”介绍处，老林通过铃木订合同。

- 1 介绍处人：(拿出合同书)这是合同书。
2 林 : 哎。
3 介绍处人：(指着租房人一栏)请在这里写上你现在的住址和姓名，在下面盖上图章。
4 林 : 好。铃木，这里写着些什么？
5 铃木 : 啊，这里写着：合同期暂定两年，房租要在前一个月底内交到房东处。电费、瓦斯费、水费等要另付。另外，搬家前要提前一个月通知房东。不准饲养狗啦猫啦的。
6 林 : 是吗，明白了。

- 1 [契約書] “契約書”(合同书)是双方订立的共同遵守的条文，是法律上生效的文书。应该很好地保管。(「契約書」は双方の守るべき事柄を定めた文書で、法律上の効果をもつ。大切に保管しておく必要がある。)
5 [契約期間] 合同期满，希望继续住下去时，需要延长合同。这时，房东也许要提出提高房费等新的条件。(契約期間が過ぎても引き続きそこに住むことを希望するときは、契約更新の手続をしなければならない。その

際家主が、家賃の値上げなど新しい条件を出すこともある。）

5〔持つていくこと〕 这儿的“こと”表示“规定、保证、义务、命令”。（この場合の「こと」は「約束、決まり、義務、命令」を表す。）

5〔飼ってはいけない〕 “……てはいけない”是“不许、禁止”之意。（「てはいけない」は禁止を表す。）

〔会話-3〕 運送屋の手配

林さんが、引っ越しのために運送屋の手配を、鈴木さんに頼みます。

1 林： 鈴木さん、もう一つ お願いできませんか。

2 鈴木： はい、何か。

3 林： 15日ごろ 引っ越したいと 思うんですけど。運送屋さん に 電話していただけますか。

4 鈴木： ああ、いいですよ。

5 林： ええと、これが、今の住所と 新しい住所です。

6 鈴木： 荷物は どのくらいですか。

7 林： 大きいものは、たんすが 二つと 食器棚、ふとん、それにテレビ、冷蔵庫、洗濯機です。後は、ダンボール箱が、15個ぐらい。

8 鈴木： じゃあ、15日の朝で いいですね。

9 林： ああ、それから、いくらぐらい かかるか 聞いていただけますか。

10 鈴木： 分かりました。じゃ、今から 電話しましょうか。

11 林： お願いします。

会话-3 委托运输站

老林要搬家，求铃木委托运输站。

- 1 林：铃木，我还要求你一件事，可以吗？
- 2 铃木：啊，什么事？
- 3 林：我准备15号左右搬家，想求你给运输站打一下电话，行吗？
- 4 铃木：可以。
- 5 林：这是现在的住址和新住址。
- 6 铃木：有多少行李？
- 7 林：大件，有两个衣柜、一个厨柜和被褥，还有电视、冰箱、洗衣机。再就是纸箱，大概15个。
- 8 铃木：好，15号早晨搬，对吗？
- 9 林：对。另外，再给打听一下需要多少钱。
- 10 铃木：好了，那么，现在就打电话吧。
- 11 林：拜托你了。

3〔引っ越したいと思うんですけど〕这里的“けど”与“が”相同，表示等待对方回话的心情。（この「けど」は「が」と同じく、相手の返事を期待する気持を表す。）

8〔15日の朝でいい〕“で”用在时间、人物、事物的后边，表示条件。“……でいい”相当于“……就行(可以)”。（「で」は時、物、及び人を表す言葉に付いて、条件を表す。「……でいい」は「……就行(可以)」に相当する。）

9〔いくらぐらいかかるか〕“か”用于问句，相当于“吗？”，这里和“いくら”一起用，表示推测。（「か」は疑問を表す言葉(ここでは「いくら」)とともに用い、推量を表す。）

〔会话-4〕^{かいわ よん} 引っ越^ひしのあいさつ

引っ越^ひしが終わ^おりました。林^{はやし}さんが、隣^{とな}の家に引っ越^ひしのあいさつに行^いきます。

- 1 林^{はやし}：ごめんください。

- 2 隣人^{りんじん}： はい。
- 3 林^{はやし}： あのう、わたし、こんど ^{さんびやくごごうしつ}305号室に ^こ越してきました
林と ^{もう}申します。どうぞ、よろしくお願^{ねが}いいたします。
- 4 隣人^{りんじん}： こちらこそ、よろしくお願^{ねが}いします。
- 5 林^{はやし}： わたしたち、^{さいきん}最近、^{ちゅうごく}中国から ^{きこく}帰国したばかりで、まだ、
^{にほんご}日本語が、よく ^{ねが}できません。よろしくお願^{ねが}いします。
- 6 隣人^{りんじん}： どうぞ ^{こま}困ったことが あったら、^{なん}何でも おっしやって
ください。
- 7 林^{はやし}： はい、ありがとうございます。じゃ、失礼^{しつれい}します。
- 8 隣人^{りんじん}： ごめんください。

—— 会话-4 搬家后的礼访 ——

老林搬完家，到邻居家做搬家的礼访。

- 1 林： 有人吗？
- 2 邻人： 唉！ 谁呀？
- 3 林： 啊，我姓林，刚搬到305号来，请多关照。
- 4 邻人： 哪里的话，也请你们多关照。
- 5 林： 我们是最近从中国回来的，日本话还不太会说，请多关照！
- 6 邻人： 有了困难，不管什么事，都请说吧。
- 7 林： 啊，谢谢您！ 打扰您了。
- 8 邻人： 再见！
- 5 〔帰国したばかり〕 “……したばかり” 与 “……した直後” 相同，相当“刚刚，才”。
（「(た)ばかり」は「……した直後」の意味を表す。「刚刚」「才」に相当する。）
- 6 〔おっしやってください〕 “言ってください” 的客气说法。（「言ってください」の丁寧な言い方。）

- 8 [ごめんください] 这里是告辞或访问人家时说的应酬话。与“失礼します”相同。“ごめんください、失礼します”，主宾均可使用。（ここでは訪問先を辞去するときのあいさつの言葉。「失礼します」に同じ。「ごめんください」「失礼します」は、主人と客のいずれが使用しても差し支えない。）

練習 (練習)

1. 表現練習 (表达练习)

～かもしれません。

- a. 例にならって練習しなさい。（仿照句子做练习。）

例：この部屋は安いほうです。→この部屋は安いほうかもしれませんね。

林さんは帰っています。→林さんは、帰っているかもしれませんね。

1. 家賃は少し高いです。→
2. あそこは2DKです。→
3. 熱があります。→
4. 午後から雨が降ります。→
5. 駅から遠いです。→
6. 忙しいので明日は行きません。→
7. 林さんはもう寝ました。→

- b. 会話のかたちにして練習しなさい。（用会话的方式做练习。）

例：A：この部屋は安いほうでしょうか。（这间房租费算便宜的吧。）

B：ええ、安いほうかもしれませんね。（对，大概算便宜的吧。）

2. 会話練習 (会话练习)

～でもいいです。

例にならって答えなさい。（仿照例子回答问题。）

例：A：荷物が大きいですが、いいでしょうか。

（行李挺大，不要紧吗？）

B：ええ、大きくてもいいですよ。

（嗯，大也没关系。）

A: この薬を飲みたいんですが、いいでしょうか。(我想吃这片药, 可以吗?)

B: ええ、飲んででもいいですよ。(嗯, 可以吃。)

A: 引っ越しは15日の朝なんですが、いいでしょうか。(搬家的日子是15号早上, 可以吗?)

B: ええ、15日の朝でもいいですよ。(好, 15号早上可以。)

1. A: 少し多いんですが、いいでしょうか。

B: ええ、

2. A: 配達のはあしたの午後なんですが、いいでしょうか。

B: ええ、

3. A: この部屋を使いたいんですが、いいでしょうか。

B: ええ、

4. A: あのタンスの横に、置きたいんですが、いいでしょうか。

B: ええ、

5. A: 少し痛いんですが、いいですか。

B: ええ、

6. A: このアパート(民房)は2DKなんですが、いいですか。

B: ええ、

3. 表現練習 (表达练习)

(飼っ)てもいい・(飼っ)てはいけない。

例にならって会話を作りなさい。一人が質問して一人が答えます。(仿照例子进行会话练习。一个人提问, 一个人回答。)

例: 犬や猫を飼う。 → A: 犬や猫を飼ってもいいですか。

B: いいえ、飼ってはいけません。

この部屋でたばこを吸う。 → A: この部屋でたばこを吸ってもいいですか。

B: いいえ、吸ってはいけません。

1. 道で遊ぶ。(在马路上玩。) →
2. 雑巾でテーブルをふく。 →
3. 夜中(半夜)に電話をかける。 →
4. ここにごみを出す。 →
5. 図書館の中で話をする。 →
6. 子供がビールを飲む。 →
7. 靴をはいて入る。 →

4. 表現練習 (表达练习)

～か聞いていただけませんか。

例にならって形をかえなさい。(仿照例子替换说法。)

例: いくらぐらいかかりますか。→いくらぐらいかかるか聞いていただけませんか。

いつ帰りますか。→いつ帰るか聞いていただけませんか。

1. だれが来ますか。 →
2. いつまでいますか。 →
3. 何時ごろ起きますか。 →
4. どこから乗りますか。 →
5. 何を買いますか。 →
6. どこに置いてありますか。 →
7. 今、何をしていますか。(现在在做什么?) →
8. だれと会いましたか。 →

5. 発音練習 (发音练习)

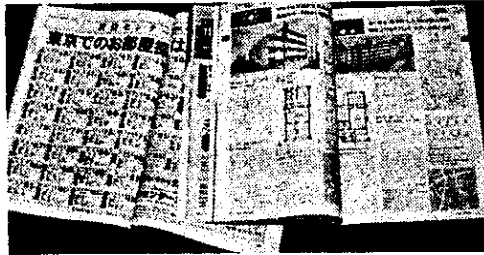
〔びよおいんじゃ なくて、びよおいんじゃ ないですか〕を使って練習します。

- | | |
|------------------------|------------------------|
| 1. びよおいん 病院<びょういん>(医院) | びよおいん 美容院<びょういん>(女理发店) |
| 2. しゅうち 周知(周知) | しゅうち 私有地(私有地) |
| 3. しょおにん 証人<しょうにん>(证人) | しょおにん 使用人<しょうにん>(用人) |
| 4. りよおしゃ 両者<りょうしゃ>(两者) | りよおしゃ 利用者<りょうしゃ>(利用者) |
| 5. こきよお 故郷<こきょう>(故乡) | こきよお 小器用<こきょう>(手巧) |

かんれんひょうげん

関連表現 (补充类语)

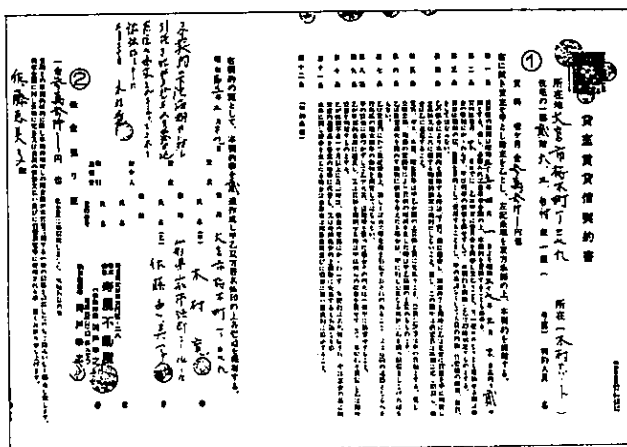
1. 要租公寓或者房子，一般通过不动产店来办理。在东京、大阪等大城市里都有为找房子的人办的专门杂志。(アパートや家を探すときは、不動産屋を通すのが普通ですが、東京、大阪などの大都会では、住宅専門の情報誌がでています。)



駅	歩	間取り	家賃	札数	管	備考
① 東十条	5分	和6 DK4.5・並	4.5万円	2.5	1 3千	鉄筋マンション・南向
中野坂上	5分	和6・K2・並	4.4万円	2	1 2千	② 静かな住宅街
北小金	13分	和7.5・7.5 DK4.5・並	4.3万円	2	1 1千	③ 鉄骨2F 築5年 振分陽良
④ 立川	バス 10分	洋6・K1・並	3.5万円	2	1 3千	築半年鉄筋M 3F給湯式
武蔵小山	5分	洋6・K2・並	4.7万円	2	2 1千	⑤ 築1年欧風 スペイン瓦
学芸大学	8分	和4.5・ K1.5・並	4.15万円	2	1 1千	⑥ 買物便利 陽当良好
小手指	8分	和6・4.5・ DK5・並	3.5万円	2	1 1千	⑦ 東南角、庭付 環境良好
田園調布	5分	和6・ DK4.5・並	4.7万円	2	2 1千	⑧ 静かな住宅街 2F角
江古田	9分	和6・K3・並	4.1万円	8万	4万 1千	⑨ 住宅地、南向 交通便良

- ① 车站：东十条 离车站走路：5分钟 房间配置：日本式房间6叠席，厨房兼餐室4.5叠席，附浴室租费：45000日元。礼金(付给房东的钱)：25000日元。押金：10000日元 管理费：3000日元 备考：钢筋公寓大厦，朝南 ② 幽静的住宅区 ③ 钢筋、二楼，盖了5年，向阳的房间 ④ 立川；坐公共汽车要10分钟；西式房间6叠席、厨房1叠席、附浴室；35000日元；20000日元；10000日元；3000日元；盖了半年、钢筋、抹灰泥、三楼、附热水器。 ⑤ 盖房后1年、西式 ⑥ 买东西方便、向阳的房间 ⑦ 东南角、附有院子、环境良好 ⑧ 幽静的住宅区、二楼、边间 ⑨ 住宅区、朝南、交通方便

2. 出租房子的租赁合同书的例子(貸室賃貸借契約書の例)



- ① 住宅的一部分、二楼、6叠席、3叠席、各一间小房、一间房间(××号房间)合同者×名 租房费 壹个月 金额 叁萬叁仟日元整，按照上文，以贷方为甲，以借方为乙，双方同意以下条款之后，合同生效。 ② 押金收纳证明 金额 叁萬叁仟日元整 以上押金确实领收，但无利息。

3. 搬到新房子之后，要向市(区)役所提出居民登记。同时也要向邮局提出迁居登记。还有，把迁居通知寄给熟人和帮过自己的人。(新しい住宅に引っ越ししてきたら、市(区)役所への住民登録、郵便局への転居届を出します。また、親しい人、世話になった人には転居通知を出して、知らせましょう。)

迁居通知的例子(転居通知の例)

拝啓 初秋の候 皆様には御機嫌よくお過ごしのことと存じます
さて 私ども この度左記のところに転居いたしました お近くへ
お出かけの際は ぜひお立ち寄り下さい
今後ともよろしくお願い申し上げます
昭和五十六年 八月 二十九日 敬具

〒330 志木市梅町五ノ四ノ七
電話 〇四八四(七世) 四七六六
日 向 茂 男

敬啓者：

初秋季节，想各位都平安无事。现在我已经搬到左记住址。如果到附近来的时候，欢迎顺便到我家来。希望今后仍旧得到您的关照。谨上。